

活动/Event

中山大学公益慈善研究中心隆重举行揭幕仪式
The Grand Opening Ceremony of Center On Philanthropy,
Sun Yat-sen University

2011年5月6日,中山大学公益慈善研究中心(下简称“慈善中心”)举行了隆重的揭幕仪式。这是我国华南地区首家公益慈善研究机构,它的成立得到了美国印第安纳大学慈善中心的大力支持和推动。

The grand opening ceremony of the Center On Philanthropy (COP), Sun Yat-sen University (SYSU) was held on 6 May 2011. COP is the first institution for philanthropy in South China. It was established with support from the Center On Philanthropy of Indiana University, America.

2009年诺贝尔经济学奖得主埃莉诺·奥斯特罗姆在此次揭幕仪式上带来了题为“从社会生态学角度论可持续性发展”的精彩演讲。她表示,社会生态学方法同样适用于支持慈善事业的发展,尤其是对于集体参与、集体管理这一块的强调。奥斯特罗姆欣然受聘为中心专家咨询委员会荣誉主席,在台上表达了对慈善中心的热切期待。并与中心主任李萍、印第安纳大学慈善中心国际部主任 Bielefeld Wolfgang、中山大学副校长颜光美共同为慈善中心揭牌。

During the ceremony, Professor Elinor Ostrom, the 2009 Nobel Economic Prize winner, gave a lecture on the subject of “A Social-Ecological Approach to Sustainability”. In her opinion, the social-ecological approach, especially advocating collective participation and management, can support the development of philanthropy. Professor Ostrom was pleased to accept the post of Honorary Chairwoman of the Consulting Committee for COP, and expressed her high expectations for COP. She led the COP



ceremony together with Li Ping (Director of COP), Wolfgang Bielefeld (Director of the International Department of the Center on Philanthropy at the Indiana University) and Yan Guangmei (Vice-Chancellor of SYSU).

此次揭幕仪式还云集了多个领域的人员,包括高校学者、企业家、政府代表、公益慈善组织领导人等,共同见证印第安纳大学慈善中心国际部主任 Bielefeld Wolfgang 和中山大学慈善中心秘书长朱健刚签署两校慈善中心战略合作协议。

People from different areas were present at the ceremony, including university scholars, entrepreneurs, government officials, and NGO leaders. They witnessed Professor Wolfgang Bielefeld and Professor Zhu Jianguang signing a strategic cooperation agreement between the two centers.



慈善中心的宗旨是开展学术研究和公益倡导，推动中国公益事业战略转型，成为南中国最有影响力的公益智库。核心工作包括建立公益指数数据库、推动中山大学及两岸四地的公益慈善学研究、开展政策倡导与慈善家支持。学术委员会主要由中山大学的学者构成，其中包括社会学与人类学学院蔡禾院长、政务学院郭巍青教授、哲学系陈少明教授、人类学系周大鸣教授、岭南学院王燕鸣教授、社会工作系张和清教授等人。来自多个学科的学者通力合作，力图实现公益研究的跨学科突破。

COP aims to become the most influential think tank on philanthropy in South China, and to promote philanthropy in China through research and advocacy. Its core work is to establish an index database on philanthropy; to promote the study on philanthropy in Sun Yat-sen University, mainland China, Hong Kong, and Macau; and to work on policy advocacy. The Academic Committee consists mainly of scholars from Sun Yat-sen University, including Professor Cai He (Dean of the School of Sociology and Anthropology), Professor Guo Weiqing (School of Government), Professor Shaoming Chen (Department of Philosophy), Professor Zhou Daming (Department of Anthropology), Professor Wang Yanming (Lingnan College), and Professor Zhang Heqing (Department of Social Work). They will work together to achieve breakthroughs in cross-disciplinary philanthropy study.

观点/View

中山大学处于慈善事业相对发达的珠三角地区，濒临港台，与海外华人世界有密切的联系，因此在国内慈善研究方面具有自己独特的位置。

Sun Yat-sen University is located in the Pearl River Delta Region, where philanthropy is relatively well developed. Since it is near Hong Kong and Taiwan, we are connected closely to overseas Chinese. So Sun Yat-sen University has a unique advantage in studying philanthropy in our country.

————李萍 Li Ping (COP 主任, 中山大学党委副书记)
(Director of COP, Deputy secretary of the party committee of SYSU)

看到中山大学公益慈善研究中心成立，我们非常激动，也希望将来继续保持合作。相信调查研究可以推动公益慈善的发展，这正是我们选择担当的角色，而且这个角色在中国会显得越来越重要。

We are very excited to see the launch of Center on Philanthropy, Sun Yat-sen University, and we are looking forward to our continuing collaboration. We believe research can move philanthropy forward and that's the role that we have chosen to play, and that role is going to be very important in China.

————Bielefeld Wolfgang

我们通过成功的自主治理，证明了业主委员会不是一个政治组织，它只是一个在建筑物区分所有权的基础上，去调整业主和业主之间关系，实现社区共同治理的非盈利的公共平台。

We proved through successful autonomy that the Committee of Residential Property Owners was not a political organization but a public nonprofit platform, based on clear property ownership rights, that sought to achieve community co-management and to

improve relations between residential property owners.

——周活宁/Zhou Huoning (广东华南和谐社区发展中心主任)
(Director of South China Harmonious Community Center)

你们现在和未来都有能力成为社区自主治理的中流砥柱。

You have the possibility to become a core demonstration of people working together to build community.

————埃莉诺·奥斯特罗姆对广州自治小区业主的赠言
Elinor Ostrom's appraisal to residents from autonomy community

人物/Character

埃莉诺·奥斯特罗姆 Elinor Ostrom

埃莉诺·奥斯特罗姆是2009年诺贝尔经济学奖得主，也是历史上首位获得诺贝尔经济学奖的女性。现为美国印第安纳大学政治学以及公共和环境事务学教授。

Elinor Ostrom was awarded the 2009 Nobel Memorial Prize in Economic Science. She is the first woman to win the prize in this category in history. She is now on the faculty of Indiana University, as a professor of Political Science and Public and Environmental Affairs.

其代表著作《公共事务的治理之道》中，运用有代表性的生动案例，探讨公共区域的治理及公共资源的管理，提出了自主组织和治理公共事务的创新制度理论。

In her well-known work, *"Governing the Commons: The Evolution of Institutions for Collective Action"*, representative and vivid cases are used to discuss the governance of public spaces and the management of public resources. Innovative institutional theories on governing the commons are put forward.

埃莉诺·奥斯特罗姆此次自美国专程访粤，特别想了解广州的社区自主治理情况。结束了学术交流后，她来到了广州的五羊新城丰景大厦。这个社区2004年成立了业委会，小区内的自主治理模式正是践行了奥斯特罗姆的思想和理念。为了所有业主的公共利益，在社区管理这个领域应该有公共参与的过程，这一点与她的“公共池塘”理论特别相似。

This trip was made to better understand community autonomy in Guangzhou. After the visit in SYSU, she went to Fengjing Building in Wu Yang New Town, Guangzhou. This community is unique because of its Committee of Residential Property Owners, which was founded in 2004. This autonomous mode reflects Professor Ostrom's idea of "Common Pool Resources Theory."

